

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES III°ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBIETTIVI

Poiché gli studenti hanno una conoscenza media della lingua spagnola, il programma di traduzione in lingua spagnola del III anno riguarda testi tecnici di complessità medio-alta caratterizzati dall'uso dei linguaggi specializzati (giuridici, tecnici, scientifici) ed infine anche di carattere letterario.

Si dovranno affrontare testi da tradurre dai quali emergerà particolarmente l'aspetto dell'equivalenza linguistica, il problema delle espressioni gergali, modi di dire, frasi fatte, ecc.

Alla fine del corso gli studenti avranno acquisito le capacità di corretta valutazione linguistica di un testo, di conoscenza dei termini specialistici, di padronanza degli strumenti necessari ad interpretare e tradurre anche testi di notevole impegno.

Trattandosi di un tipo di traduzione inversa (dalla lingua madre nella maggior parte dei casi verso la lingua 2), si privilegia il rafforzamento della conoscenza delle strutture sintattiche e morfologiche della lingua.

La conoscenza del lessico viene approfondita largamente a lezione ma non viene valutata in sede di esami allo stesso livello della conoscenza di base delle strutture grammaticali e come quelle strutture sono state usate per rendere nella lingua di arrivo, il testo di partenza.

Il corso ha carattere fondamentalmente pratico e si articola in questo modo. Gli studenti devono tradurre a casa un testo proposto dall'insegnante (e talvolta anche dagli stessi studenti) la settimana precedente e i diversi risultati si confrontano durante la lezione spiegando quali sono gli errori o le inesattezze di ognuno e proponendo insieme soluzioni alternative, nonché spiegando i diversi significati delle parole proposte e in quali contesti bisogna usarle.

Si può anche tradurre frammenti di testi in classe sia in maniera tradizionale, sia "a vista".

La valutazione avviene possibilmente attraverso 4 diverse prove svolte nel corso dell'anno scolastico, di cui l'ultima ha più valore. Di solito le prove sono programmate ma possono essere anche a sorpresa.

CONTENUTI

Verranno tradotti testi di vario tipo privilegiando quelli con maggiori difficoltà sia dal punto di vista grammaticale, sia dal punto di vista lessicale:

Testi giuridici

Articoli specializzati tratti da giornali e riviste

Testi del campo tecnico-scientifico

Testi letterari: Brani tratti da libri recenti come *Io non ho paura* e *Io e te* di Ammaniti, oppure *Q* di Wu Ming o *Ultima fermata Trambusto* di Luca Gallo.

Brani da autori classici del Novecento quali Pavese, Calvino o Buzzati.

Contratti e materiale autentico specializzato.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Newmark Peter

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1988

Autore

Newmark Peter

Titolo

Manual de Traducción

Editore

CÁTEDRA

Anno di pubblicazione

1992

Autore

Ulrych Margherita

Titolo

Tradurre: Un approccio multidisciplinare

Editore

UTET

Anno di pubblicazione

1997

Autore

Nergaard S.

Titolo

La teoria della traduzione nella storia

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2009

Autore

Mounin G.

Titolo

Teoria e storia della traduzione

Editore

EINAUDI

Anno di pubblicazione

1965

Autore	Lapesa R.
Titolo	<i>Historia de la lengua española</i>
Editore	GREDOS
Anno di pubblicazione	1980

Autore	García Izquierdo, I.
Titolo	<i>Análisis textual aplicado a la traducción</i>
Editore	TIRANT LO BLANCH
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Negaard, S.
Titolo	<i>Teorie contemporanee della traduzione</i>
Editore	BOMPIANI
Anno di pubblicazione	1995

Autore	Scarpa, F.
Titolo	<i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>
Editore	HOEPLI
Anno di pubblicazione	2001

Autore	Torre E.
Titolo	<i>Teoria de la traducción literaria</i>
Editore	SINTESIS
Anno di pubblicazione	2009